

[S1.2] INTERPRETE IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA**Descrizione sintetica:**

L'interprete in lingua dei segni italiana è in grado di effettuare la traduzione e l'interpretazione in simultanea o in consecutiva dalla lingua italiana dei segni all'italiano e viceversa.

SISTEMI DI REFERENZIAMENTO	
Sistema di riferimento	Denominazione
Settore economico-professionale (S.E.P.)	Area comune
Area/e di Attività (AdA) del Repertorio nazionale delle qualificazioni regionali a cui il profilo afferisce	24.06.02 – Interpretariato in lingua dei segni italiana (LIS)
Livello E.q.f.	6
Posizione classificatoria ISTAT CP 2011	2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Posizione/i classificatoria/e ISTAT ATECO 2007	74.30.00 - Traduzione e interpretariato

UNITÀ DI COMPETENZA – Diagnosi dell'interazione comunicativa
RISULTATO ATTESO DALL'ESERCIZIO DELLA COMPETENZA Comprendere, sulla base dell'esame delle caratteristiche personali e di contesto, le esigenze tecniche, semantiche e simboliche dell'interazione comunicativa
LIVELLO E.q.f.: 6
CONOSCENZE <ul style="list-style-type: none"> • Cenni di fisiologia della sordità • Contesto socio-storico-culturale • Elementi di contrattualistica del lavoro, previdenza e assicurazione • Etica professionale, codice deontologico e condizioni di lavoro • Macro ambiti di lavoro: trattativa (visite mediche, colloqui etc.) e non (conferenze, seminari, lezioni etc.) • Norme e disposizioni a tutela della sicurezza dell'ambiente del lavoro • Principi della comunicazione verbale e non verbale • Profilo professionale dell'interprete • Psicopedagogia della disabilità • Riferimenti normativi sulla libera professione e associazionismo
ABILITA' <ul style="list-style-type: none"> • Identificare l'attitudine comunicativo – relazionale degli attori coinvolti nell'atto comunicativo, per adeguare le strategie tecniche, semantiche e simboliche della propria interpretazione, alle

<p>esigenze dell'interazione comunicativa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificare volontà ed obiettivi della relazione comunicativa e cogliere ogni eventuale indicatore di cambiamento • Leggere ed interpretare le caratteristiche personali, situazionali e contestuali proprie dell'interazione comunicativa mediata
<p>INDICATORI DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA</p> <p>Individuare e motivare, sulla base delle caratteristiche di situazioni comunicative proposte, gli aspetti da osservare e comprendere per definire le esigenze tecniche, semantiche e simboliche dell'interazione attesa</p>
<p>PRESTAZIONE MINIMA ATTESA IN ESITO ALLA VALUTAZIONE</p> <p>Motivata impostazione dell'osservazione di almeno due situazioni comunicative, in termini di caratteristiche personali e di contesto oggetto di analisi e diagnosi</p>
<p>MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA</p> <p>Audizione, colloquio tecnico e/o prova prestazionale</p>

<p>UNITÀ DI COMPETENZA – Mediazione comunicativa</p>
<p>RISULTATO ATTESO DALL'ESERCIZIO DELLA COMPETENZA</p> <p>Svolgere l'interazione comunicativa nel registro linguistico e con lo stile adeguato alla tipologia di intervento, adeguando la propria azione al comportamento comunicativo e relazionale degli attori</p>
<p>LIVELLO E.q.f.: 6</p>
<p>CONOSCENZE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antropologia linguistica e culturale della sordità • Concetti e tecniche della mediazione linguistica • Elementi di contrattualistica del lavoro, previdenza e assicurazione • Etica professionale, codice deontologico e condizioni di lavoro • Macro ambiti di lavoro: trattativa (visite mediche, colloqui etc.) e non (conferenze, seminari, lezioni etc.) • Mediazione interculturale • Norme e disposizioni a tutela della sicurezza dell'ambiente del lavoro • Origini, storia, ricerche e pubblicazioni sulla Lingua dei Segni Italiana • Principi della comunicazione verbale e non verbale • Principi di linguistica generale • Profilo professionale dell'interprete • Psicolinguistica • Riferimenti normativi sulla libera professione e associazionismo
<p>ABILITA'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adeguare l'interpretazione alle variazioni nel comportamento comunicativo/relazionale degli attori • Identificare ed adottare soluzioni operative necessarie all'interazione comunicativa • Interpretare o tradurre l'interazione comunicativa, in un registro linguistico ed in uno stile adeguato alla tipologia di intervento
<p>INDICATORI DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA</p> <p>Realizzare un'interazione comunicativa, in un contesto reale o simulato, adottando il registro</p>

linguistico, lo stile ed i comportamenti coerenti con le caratteristiche delle situazioni proposte

PRESTAZIONE MINIMA ATTESA IN ESITO ALLA VALUTAZIONE

Interazione comunicativa coerente – per registro linguistico, stile e comportamenti – relativamente ad almeno due tipologie di situazioni proposte

MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA

Audizione, colloquio tecnico e/o prova prestazionale

UNITÀ DI COMPETENZA – Interpretazione linguistica

RISULTATO ATTESO DALL'ESERCIZIO DELLA COMPETENZA

Interpretare i messaggi dal canale acustico-vocale a quello visivo e viceversa, riproducendo in modo esaustivo i significati, attraverso le adeguate articolazioni sintattiche e grammaticali, gli stili linguistici ed il ricorso alle corrette forme idiomatiche

LIVELLO E.q.f.: 6

CONOSCENZE

- Dizione e public speaking
- Elementi di contrattualistica del lavoro, previdenza e assicurazione
- Etica professionale, codice deontologico e condizioni di lavoro
- Linguaggi settoriali propri dell'italiano e della Lingua dei Segni
- Linguistica della LIS e della lingua italiana
- Macro ambiti di lavoro: trattativa (visite mediche, colloqui etc.) e non (conferenze, seminari, lezioni etc.)
- Norme e disposizioni a tutela della sicurezza dell'ambiente del lavoro
- Profilo professionale dell'interprete
- Riferimenti normativi sulla libera professione e associazionismo
- Teorie e tecniche di interpretazione consecutiva e simultanea (comprese le tecniche di chuchotage)
- Teorie e tecniche di interpretazione in assolo ed in team (interprete di ruolo e di sostegno)

ABILITA'

- Decodificare il messaggio in entrata, comprendendo la produzione vocale/segnica dell'emittente e riprodurre in modo esaustivo contenuti e significati
- Garantire la veridicità, la corrispondenza e la coerenza del messaggio, ai fini di una corretta interpretazione e/o traduzione linguistica e transculturale
- Interpretare i messaggi dal canale acustico-vocale a quello visivo – gestuale e viceversa e tradurre tipologie testuali (scritte e/o filmate), riconoscendo e riproducendo le differenti articolazioni sintattiche e grammaticali, i diversi stili linguistici e le diverse forme idiomatiche proprie dei differenti codici linguistici utilizzati

INDICATORI DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA

Realizzare una interpretazione linguistica, in un contesto reale o simulato, riproducendo i significati in coerenza con le caratteristiche dei messaggi e delle situazioni di comunicazione proposte

PRESTAZIONE MINIMA ATTESA IN ESITO ALLA VALUTAZIONE

Interpretazione coerente in termini di significati, articolazioni sintattiche e grammaticali, stile linguistico e ricorso a forme idiomatiche, relativamente ad almeno due tipologie di situazioni di comunicazione/messaggi proposti

MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA

Audizione, colloquio tecnico e/o prova prestazionale

UNITÀ DI COMPETENZA – Mediazione relazionale**RISULTATO ATTESO DALL'ESERCIZIO DELLA COMPETENZA**

Adottare una posizione relazionale rivolta a facilitare lo scambio e supportare espressione/soddisfazione completa del fabbisogno comunicativo, sulla base delle caratteristiche del contesto e di eventuali impedimenti del soggetto

LIVELLO E.q.f.: 6

CONOSCENZE

- Contesto socio-storico-culturale
- Elementi di contrattualistica del lavoro, previdenza e assicurazione
- Elementi di psicologia della comunicazione, in contesti reali e virtuali
- Etica professionale, codice deontologico e condizioni di lavoro
- Macro ambiti di lavoro: trattativa (visite mediche, colloqui etc.) e non (conferenze, seminari, lezioni etc.)
- Metodologie e strumenti di gestione delle relazioni
- Norme e disposizioni a tutela della sicurezza dell'ambiente del lavoro
- Profilo professionale dell'interprete
- Riferimenti normativi sulla libera professione e associazionismo
- Tecniche di comunicazione: ascolto, restituzione
- Tecniche di negoziazione, gestione di situazioni potenzialmente conflittuali

ABILITA'

- Facilitare lo scambio relazionale, al fine di favorire l'espressione/soddisfazione completa del fabbisogno comunicativo
- Identificare e cogliere eventuali impedimenti nella dimensione comunicativo/relazionale
- Tradurre morfologia e fenomenologia dell'interazione comunicativa, in una dimensione relazionale adeguata

INDICATORI DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA

Realizzare una interpretazione linguistica ed una mediazione comunicativa, in un contesto reale o simulato, adottando una posizione relazionale coerente con le caratteristiche dei messaggi e delle situazioni proposte

PRESTAZIONE MINIMA ATTESA IN ESITO ALLA VALUTAZIONE

Adozione di una posizione relazionale adeguata, relativamente ad almeno due tipologie di situazioni di comunicazione/messaggi proposti

MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL POSSESSO DELLA COMPETENZA

Audizione, colloquio tecnico e/o prova prestazionale